



ミュータント

タートルズ

外伝  
(オムニバス)

さく が かん の ひろ し  
作画 / 菅野博士



TEENAGE MUTANT NINJA  
TURTLES

Teenage Mutant Ninja Turtles, Leonardo, Raphael, Michelangelo, Donatello, Splinter, April and The Shredder are trademarks owned and licensed by Mirage Studios. Characters created by Kevin Eastman & Peter Laird. © 1995 Mirage Studios. All Rights Reserved. TV show © 1987 Murakami Wolf Swenson Inc.

# TĀTORU POWĀ !

## A foreword from the translator.

Hello and welcome to the collected  
.cbr of Hiroshi Kanno's regrettably  
short-lived manga series,  
Mutant Turtles Gaiden.



Inexplicably serialized in a Super Famicom (Super Nintendo) publication from Dengeki Comics three years after the last Ninja Turtles game was released on the system, Mutant Turtles Gaiden represents something of an oddity amongst the plethora of Turtles manga released in Japan during the 90s, chiefly in that it's actually pretty entertaining. The majority of Turtles comics published over there were content to simply adapt episodes of the Fred Wolf animated series (or the occasional live-action movie), while the only other original stories were a part of the Super Mutant Turtles franchise.

But Mutant Turtles Gaiden here is different. Although "Gaiden" (外伝) translates as "side story", this series is in fact a self-contained reboot of the Ninja Turtles storyline inspired primarily from the Fred Wolf animated series, leaving Kanno the freedom to build the world as he pleases, borrowing the elements and concepts from the cartoon he likes while discarding what he does not. You'll see wildly different takes on everything from Krang's weather controller (as seen in "Hot-Rodding Teenagers from Dimension X") to the Crooked Ninja Turtle Gang (as seen in Return of the Shredder), all with a dynamic and whacky vibe to them that could only come from Japanese manga.

The tone of the series strikes a great balance between goofy antics and melodramatic menace, never letting the gags outweigh the action or vice-versa. In a way, it reminds me of Archie's TMNT Adventures series, albeit with more blood, lingerie and at least one instance of the implied threat of hideous mutant rape. And while we're on the subject, you may be interested to know that the copy used for this translation (scans of which were provided by Adam Winters, owner of the largest TMNT manga collection in the Western hemisphere) came directly from the private collection of one Dean Clarrain, author of Archie's TMNT Adventures series (and real name Stephen Murphy).

Personally, I had a great time translating this series, finding Kanno's jokes clever and, at times, wonderfully bizarre (see Chapter 4 for that) and his artwork exciting and hilarious all at the same time. From a translator's standpoint, the most fun came in trying to capture the voices of each character as we recognized them from the Fred Wolf cartoon whilst remaining true to the source dialogue. Perhaps best of all, though,

I find it a great pleasure to see these comics properly cleaned up and text edited by the talented folks at the Optical Internet Translation Gang.

Sadly, Mutant Turtles Gaiden didn't survive past a single four-chapter volume, and even sadder is that it will probably never be officially released outside of Japan. But hopefully, with this collected .cbr now floating around out there, a new generation and a new section of the globe can appreciate one of the more entertaining and overlooked Ninja Turtle comics published.

Enjoy!

Mark Pellegrini  
([tmntentity.blogspot.com](http://tmntentity.blogspot.com))



## がい



## CHAPTER 2 BEAT THE PHONY TURTLES!

(January, 1996 -  
Dengok Super Famicom Special Edition  
(Dengok Boy's Publication Vol. 2))

## CHAPTER 1 THE NINJA TURTLES DROP IN!!

(October, 1995 -  
Dengok Super Famicom Special Edition  
(Dengok Boy's Publication Vol. 1))



## CONTENTS

## CHAPTER 4 DISCOVER JAPAN

(New Material)

## CHAPTER 3 THE STRONGEST WEAPON: THE DEVIL'S MONSTER

(April, 1996 -  
Dengok Super Famicom Special Edition  
(Dengok Boy's Publication Vol. 3))





WE'RE  
GONNA  
SEND YOU  
ON A NICE  
LITTLE  
"VACATION".



HUHN ?!



WHY  
DONTCHU  
GET NICE  
'N COMFY ...

AH !

DAS GUILTY'S  
BEEN TAKIN'  
PI 'CHERS.



SOMEBODY  
HELP  
ME !!!

第1話  
カメ忍者参上!!の巻



ISSUE 1: THE  
NINJA TURTLES  
DROP IN !!





WHAT'RE  
YOU  
'SPOSED  
TA BE ?



I'M  
DONA-  
TELLO.



RAPH-  
AEL.



THE  
NAME'S  
MICHEL-  
ANGELO!



LEO-  
NARDO.

WE FOUR ARE THE  
**NINJA TURTLES !**



WANNA  
GRAB SOME  
PIZZA AFTER  
THE SHOW?

AND WE'RE  
HERE TO  
AVENGE  
OUR  
FATHER.



... THE MYSTERIOUS FOOT CLAN. WHO ARE THESE FOUR TURTLES AND WHAT IS THEIR CONNECTION TO THE FOOT? PLEASE STAY TUNED FOR MY FOLLOW-UP REPORT.

ANNEL 6 NEWS

AND THAT'S WHAT MY FOUR RESCUERS CALLED THEMSELVES. THIS CITY IS IN THE MIDDLE OF A CRIME WAVE CAUSED BY ...

AAAAAAAAAARRRRRRRR !!

APRIL O' NEIL: SIGNING OFF.

ALRIGHT! OK!



CHIEF  
BURNE  
...



THIS IS A  
NEWS  
STUDIO ...  
NOT  
HOLLYWOOD !

YOU SAID YOU  
WANTED A LIVE  
BROADCAST BECAUSE  
YOU HAD A REAL  
SCOOP ! I DIDNT  
EVEN CHECK TO SEE  
WHAT IT WAS SINCE  
I BELIEVED YOU !



IT'S THE  
TRUTH !  
EVERY  
WORD  
OF IT !

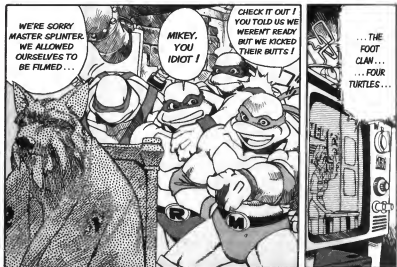
THIS ...  
THIS ...

YOU EXPECT  
THE PEOPLE  
TO BELIEVE  
THERE IS A  
CONSPIRACY  
INVOLVING  
FOUR  
FIGHTING  
TURTLES !?



YOU  
WONT BE  
REPORTING  
ANYTHING  
BUT THE  
WEATHER !

WELL THEN  
YOU BETTER  
BE ABLE TO  
PROVE IT !  
OTHERWISE,  
BY THIS TIME  
TOMORROW ...





THE  
SHREDDER.

LEONARD,  
MICHELANGELO,  
DONATELLO,  
RAPHAEL ...  
IT IS THE LEADER  
OF THE FOOT CLAN  
WHOM YOU MUST  
BE MOST  
CAUTIOUS OF.



PREPARE  
TO DIE.

I WAS TOO OLD  
AND MY BODY  
TOO WEAK  
TO DEFEAT  
HIM THEN ...

SH ...  
SHRED-  
DER ...



YOU CAN  
COUNT  
ON US,  
SENSEI !

NOW IT'S  
OUR TURN  
TO TAKE  
HIM ON.



HE IS A  
MENACE  
WHO CAN  
NOT BE  
LEFT  
UNCHECKED.  
FOR WHO  
KNOWS  
WHAT EVIL  
HE IS  
SCHEMING.

IMBECILE !

HEY !

SO,  
BEBOP,  
YOU CLAIM  
THAT IT WAS  
TURTLES  
WHO  
DEFEATED  
YOU?

YEAH



THIS  
CITY WILL  
SOON  
DESCEND  
INTO  
HELL

I MUST  
NOW  
HASTEN  
MY  
OPERATION.



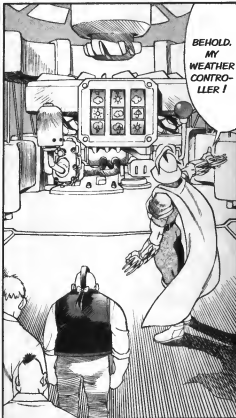
HELL'S  
SCORCHING  
HEAT FOLLOWED  
BY HELL'S  
MIGHTY FLOODS !

HELL'S  
DOWNPOURS  
FOLLOWED  
BY HELL'S LONGEST  
DRY SPELLS !

THE EARTH SHALL GROVEL AT  
MY FEET AND BEG FOR MERCY !

HNN...  
HA HA HA !!

HA HA HA !!



BEHOLD.  
MY  
WEATHER  
CONTROLLER !







THANK  
YOU ...  
...VERY  
MUCH ...



HAVE YOU  
NOTICED  
ANYTHING  
STRANGE  
ABOUT THE  
WEATHER,  
LATELY ?

HUH ?  
IS THIS  
GONNA  
BE ON  
TV ?



THE RAIN HAS BEEN  
UNUSUAL. AND ONE  
MOMENT IT'S A DOG  
DAY AND THE NEXT  
IT'S 10 BELOW !

...THIS  
IS  
BIZARRE,  
THOUGH.



UNDERSTATEMENT  
OF THE YEAR, IRMA.  
BUT I DON'T THINK  
I'M GOING TO GET  
ANY ANSWERS  
FROM THE  
"MAN ON  
THE  
STREET".

THE  
WEATHER  
HAS  
BEEN  
PRETTY  
FREAKY.



HEY APRIL !  
THAT GUY HAS  
GOT TO BE  
BURNING UP  
IN A COAT  
LIKE THAT !

LET'S  
GO OVER  
AND  
INTERVIEW  
HIM !



COULD  
THIS BE  
CONNECTED  
TO THE  
CONSPIRACY  
... ?

HM?  
WHAT'RE  
YOU  
THINKING,  
APRIL ?



WHAT ARE  
YOUR  
THOUGHTS ON  
THE STRANGE  
WEATHER  
WE'VE BEEN  
HAVING ?



EXCUSE ME.  
CHANNEL 6  
NEWS. COULD  
WE HAVE A  
MINUTE OF  
YOUR TIME ?



EEEEEEK !!!

HEY,  
WHAT- ! ?



WHY ARE  
YOU  
WEARING  
A COAT  
LIKE THAT  
ON A DAY  
LIKE  
TODAY ?







IT'S  
THAT TV  
REPORTER  
GIRL  
AND A  
MUTANT !



NINJA  
TURTLES:  
MOVE  
OUT !!

YOU  
OWE ME  
A PIZZA,  
RAPH !



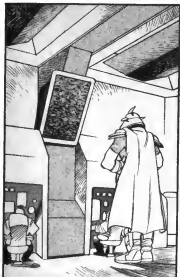
LET'S GO !  
RAPHAEL !  
MICHELANGELO !  
DONATELLO !



GUYS,  
WE  
SHOULD  
CHECK  
THIS  
OUT !

SEE,  
RAPH ?  
IT'S A  
GOOD THING  
I WAS  
LOOKING  
DOWN  
THERE,  
AFTER  
ALL !

JERK



A BASE  
UNDER-  
NEATH  
NEW  
YORK ?



EVERYTHING  
IS GOING  
ACCORDING  
TO PLAN.



LORD  
SHREDDER.  
CONNECTION  
ESTABLISHED.



AH.  
ONE  
MOMENT.

I GOT  
DA  
REPORTER.  
BOSS !



HOW SICK  
AND TIRED  
I AM OF  
LISTENING  
TO HIM



THE  
SHREDDER  
IS TAKING  
ORDERS ?  
WHAT ON  
EARTH  
IS THAT  
THING ! ?

YES.  
YES.  
DO NOT  
WORRY.



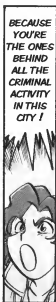
THIS IS NO  
ORDINARY  
CRIME  
SYNDICATE.  
THAT'S FOR  
SURE.



WASTE NO  
TIME IN  
CONQUERING  
YOUR WORLD.  
... I AM  
GROWING  
IMPATIENT.



HNN ...  
HA HA HA !!  
WE ARE  
NO MERE  
CRIMINALS.  
WE ARE THE  
NEXT RULERS  
OF THE  
WORLD !



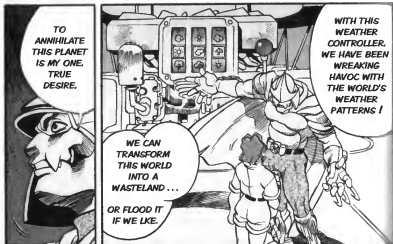
BECAUSE  
YOU'RE  
THE ONES  
BEHIND  
ALL THE  
CRIMINAL  
ACTIVITY  
IN THIS  
CITY !



I'M SURE  
YOU'RE  
WONDERING  
WHY WE HAVE  
BEEN TRYING  
TO KILL  
YOU.  
YES?



NOW,  
THE GIRL  
REPORTER.



TO  
ANNIHILATE  
THIS PLANET  
IS MY ONE,  
TRUE  
DESIRE.

WITH THIS  
WEATHER  
CONTROLLER,  
WE HAVE BEEN  
WREAKING  
HAVOC WITH  
THE WORLD'S  
WEATHER  
PATTERNS !

WE CAN  
TRANSFORM  
THIS WORLD  
INTO A  
WASTELAND ...  
OR FLOOD IT  
IF WE LIKE.



YOU  
CANT  
DO  
THIS !!!

FRIENDS,  
FAMILY ...  
ALL YOU HOLD  
DEAR WILL  
DIE LITTLE  
MISS  
REPORTER !

AND WE HAVE THE  
POWER TO MAKE  
IT ALL HAPPEN.  
I SHALL CRUSH THIS  
PEACEFUL WORLD  
BENEATH MY HEEL !





THINK  
I'LL  
HAVE A  
LITTLE  
FUN WITH  
HER.  
FIRST !



KILL  
HER.  
BEBOP.



WHAT'S  
A MATTER,  
BABE ?  
I'LL MAKE IT  
NICE 'N  
EASY  
FER YA !



SOME-  
BODY !  
HELP !!!



HOLD  
IT  
RIGHT  
THERE !



THE  
NINJA  
TURTLES  
!!

WE'RE  
MASTER  
SPLINTER'S  
NINJUTSU  
SUCCESS-  
ORS !



WHAT  
ARE  
YOU ! ?







SO TAKE  
THIS  
TURTLE  
COMM-  
UNICA-  
TOR.

APRIL THE  
SHREDDER IS  
TENACIOUS.  
WE'LL NEED  
YOU TO KEEP  
AN EYE OUT  
FOR HIM.



HOW  
ABOUT  
WE MEET  
SOME  
PIZZA  
FIRST?

WE'LL  
MEET  
AGAIN!



JUST GIVE  
US A CALL  
AND WE'LL  
COME  
RUNNING.



FOR  
CHANNEL 6,  
I'M APRIL  
O'NEIL  
SINGING  
OFF.

AND THAT'S OUR  
REPORT ON THE  
MYSTERIOUS  
EXPLOSION THAT  
RUMBLED THE  
BRONX.

ISSUE 2:

BEAT THE PHONY TURTLES !

第2話

ニセ・タートルズを倒せの巻





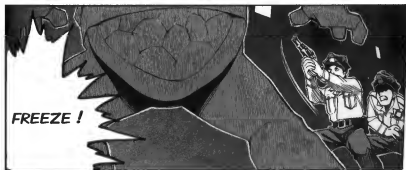
LOOKSH  
LIKE...  
UH...  
FOUR  
GIANT...  
TURTLES...

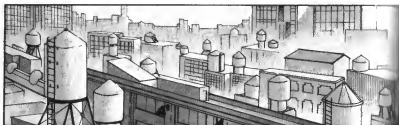
?



HEY...  
WHAZZAT  
...?

**FREEZE !**









YES.  
TURTLES.  
FOUR  
OF  
THEM!

I TRIED TO  
STOP THEM.  
BUT THEY  
BEAT ME  
SENSELESS !



AIN'T  
I GOT  
AN  
HONEST  
FACE ?

THEY WAS  
TURTLES !  
YA GOTTA  
BELIEVE  
ME !

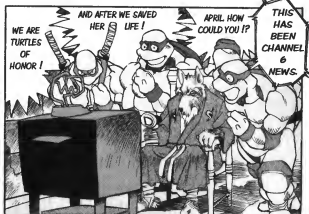


THESE FOUR  
TURTLES HAVE  
BEEN SPOTTED AT  
THE SCENE OF  
EVERY ROBBERY.  
MAKING THEM  
THE PRIMARY  
SUSPECTS.

FOUR  
GIANT  
TURTLES  
LIVING IN THE  
CITY.



WENT TO  
GET SOME  
PIZZA.  
WHAT'D  
I MISS ?



WE ARE  
TURTLES  
OF  
HONOR !

AND AFTER WE SAVED  
HER LIFE !

APRIL HOW  
COULD YOU ! ?

THIS  
HAS  
BEEN  
CHANNEL  
6 NEWS.



NOTHING MUCH,  
JUST THAT YOU'VE  
APPARENTLY TAKEN TO  
STEALING MORE THAN  
JUST PIZZAS, MIKEY.

HEY!  
I'M NOT  
THAT KINDA  
TURTLE!!!



THIS IS  
THE WORK  
OF THE  
SHREDDER.

I  
KNOW  
THAT.

BUT THE  
NEWS  
IS THE  
NEWS!

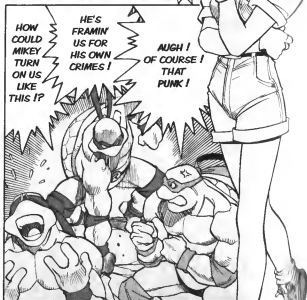
APRIL!



JUST  
A  
JOKE!

THIS IS  
SERIOUS!  
WE'RE GOING  
TO HAVE TO  
STOP THESE  
CREEPS.

NOT  
FUNNY!



HOW  
COULD  
MIKEY  
TURN  
ON US  
LIKE  
THIS!?

HE'S  
FRAMIN'  
US FOR  
HIS OWN  
CRIMES!

AUGH!  
OF COURSE!  
THAT  
PUNK!





"THE JEWEL  
OF THE NILE",  
THE WORLD'S  
LARGEST  
DIAMOND.  
WENT ON  
DISPLAY  
TODAY.

IT HAS  
BEEN  
CALCULATED  
AS BEING  
154 KARATS.  
AND WE'LL  
SNATCH IT  
ALL FOR  
OURSELVES !



**F  
O  
O  
L  
S  
!!**

YEAH.  
AND YOU'D  
NEVER FIND  
NOBODY  
TA BUY IT  
FROM YA.  
ANYWAYS !



BUT BOSS.  
STEALIN'  
SOMETHIN'  
DAT VALUABLE  
HAS GOTTA  
BE  
IMPOSSIBLE !

MY  
FALSE  
TURTLES  
WILL  
STEAL IT  
WITH  
EASE !



THAT DIAMOND  
IS ESSENTIAL  
FOR OPENING  
THE PORTAL  
INTO  
DIMENSION X!





BUT  
APRIL  
...

H.P.C.  
THIS IS  
WHERE  
"THE JEWEL  
OF THE NILE"  
IS ON  
DISPLAY.

WE SHOULD  
INVESTIGATE  
HERE, FIRST.  
THOSE CREEPS  
WILL NEVER BE ABLE  
TO PASS THIS UP.



YOU  
THINK  
SO ... ?

BUT  
HAVENT YOU  
CONSIDERED  
THAT MAYBE  
THEIR WHOLE  
MASQUERADE  
WAS JUST A  
PLOY TO LURE  
YOU OUT ?



HMM  
...  
THAT  
IS A  
POSSIBILITY  
...

YEAH !  
WHAT IF WE  
GUESSED  
WRONG ! ?

WHAT IF  
THE FOOT  
CLAN REALLY  
ARENT  
INTERESTED  
IN THIS  
... ?



AGH !!!

HUH ! ?









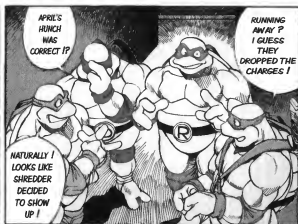
RAAAAAARRRR  
GGGGGHHHH !!

WE CAN  
TAKE EM !  
PHONY  
TOITLES:  
SIC  
'EM !!!

RUH-  
RUN  
FOR IT !



OKAY.  
THEN.



APRIL'S  
HUNCH  
WAS  
CORRECT I?

RUNNING  
AWAY ?  
I GUESS  
THEY  
DROPPED THE  
CHARGES !

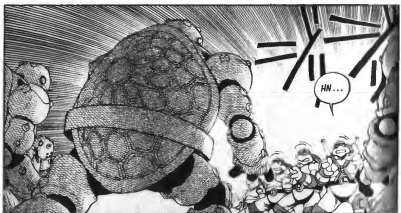
NATURALLY !  
LOOKS LIKE  
SHREDDER  
DECIDED  
TO SHOW  
UP !

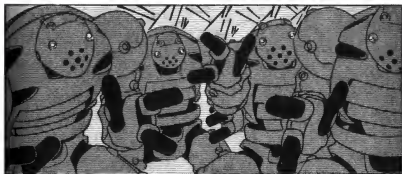
**THE  
ORIGINAL  
NINJA  
TURTLES  
!!**

**LET'S  
GIVE  
THEM  
A TASTE  
OF THE  
REAL  
DEAL !**











**MASTER  
SPLINTER !!**

BY  
ASSUMING  
THE MINDSET  
OF DEFEAT,  
YOU ARE  
HANDING THE  
VICTORY TO  
SHREDDER !



SPLINTER ...



**METAL  
IS ONLY  
METAL !**

**BUT THE  
JUSTICE  
BURING IN  
YOUR SOULS  
GIVES YOU  
STRENGTH  
BEYOND  
MEASURE !**



**ENOUGH!!**





**TURTLE  
SHELL  
ATTACK !**

**NOTHING  
LIKE THE  
REAL  
THING,  
MAN !**



**BRING  
IT ON  
!**



**HA !**





**COW  
A  
BUN  
GA  
!!!**



**HOW COULD  
THESE  
FREAKS WIN  
SO EASILY !?**







FOR  
CHANNEL 6.  
I'M APRIL  
O'NEIL!  
SIGNING  
OFF.

AND SO IT  
HAS BEEN  
CONCLUDED  
THAT THE  
RECENT WAVE  
OF ROBBERIES  
WERE PERPE-  
TRATED BY  
THE FOOT  
CLAN.



SO IT LOOKS  
LIKE YOU  
GUYS ARE OFF  
THE HOOK  
FOR THOSE  
ROBBERIES!



OUR  
WAY OF  
SAYING  
"THANKS"!

OH!

HERE,  
HAVE A  
MICHEL-  
ANGELO  
SPECIAL!



AWWW.  
HE RAN  
OFF  
WITHOUT  
EVEN  
SAYING  
"GOOD  
BYE"!

WE  
MUST'VE  
LEFT HIM  
SPEECH-  
LESS!



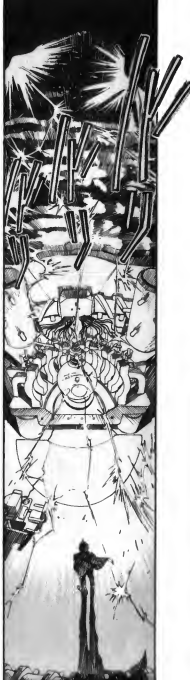
**ISSUE 3:**

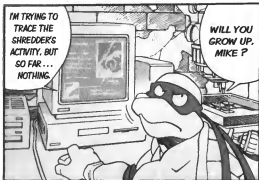
**THE STRONGEST WEAPON:  
THE DEVIL'S MONSTER**



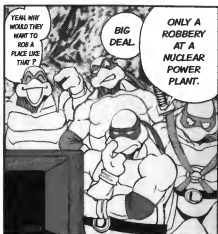
**第3話**

**最強兵器デビルズモンスターの**











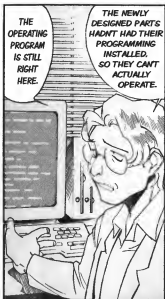
BECAUSE  
THEY'RE OF A  
NEW DESIGN.  
I GUESS.  
I DIDN'T EVEN HEAR  
THE THIEVES  
BREAK IN...



WHY WOULD  
SOMEONE  
STEAL PARTS  
TO A SUPER-  
CONDUCTIVE  
COIL ?



NUCLEAR  
POWER PLANT



THE  
OPERATING  
PROGRAM  
IS STILL  
RIGHT  
HERE.

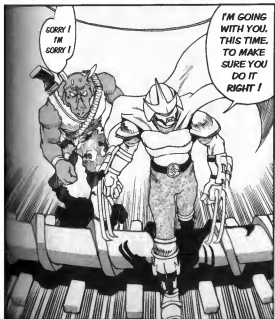
THE NEWLY  
DESIGNED PARTS  
HADN'T HAD THEIR  
PROGRAMMING  
INSTALLED.  
SO THEY CAN'T  
ACTUALLY  
OPERATE.

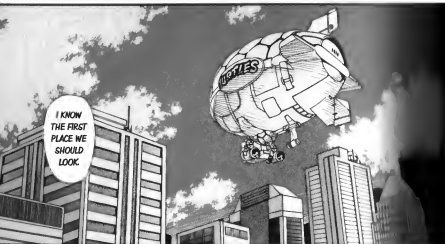


YES, BUT  
WHAT THEY  
STOLE HADN'T  
BEEN  
FINISHED.  
YET.

I SEE. THEY  
WERE PART  
OF YOUR  
PLASMA ENERGY  
PROJECT.  
CORRECT ?

OH?  
HOW  
SO ?





THOSE CREEPS STOLE A GIANT DIAMOND, AND NOW THEY'RE AFTER NUCLEAR POWER.

THAT'S A TOUGH ONE.



TURTLES, BECAUSE OF THAT ...



WE NEED TO FIND A FARM, BECAUSE THAT'S WHERE LOTS OF PLANTS ARE, RIGHT ?

WE'RE GOING TO A "PLANT", NOT A "PLAN-TATION" !

HE'S GOT YOU THERE.

MOKEY, YOU LAME-BRAIN.



WELL  
THEY'D  
HAVE TO  
BE PRETTY  
CRAFTY TO  
SNEAK IN  
HERE A  
SECOND  
TIME ...

SO, DO YOU  
THINK THE  
THIEVES  
WILL RETURN  
TO STEAL  
THE  
PROGRAM ?



EEEEK !

NOT THE  
SHREDDER !



WAAAA  
HA HA  
HA HA  
HAAA !!!

GIVE ME  
THE  
OPERATING  
PROGRAM !











THE  
DEMONIC  
DESTROYER !  
THE  
DEVIL'S  
MONSTER !



AND  
THEN  
...

I SHALL  
SUMMON  
FORTH  
THEIR  
DOOM.

GULP !



HURRY UP  
AND GET  
HERE.  
TURTLES,  
OR WE'RE  
ALL IN  
REAL BIG  
TROUBLE !

WITH IT,  
I SHALL  
DESTROY  
THE  
WORLD !

BEEP!  
BEEP!



MASTER  
SPLINTER.  
DO YOU KNOW  
WHAT THE  
DEVIL'S  
MONSTER  
IS ?

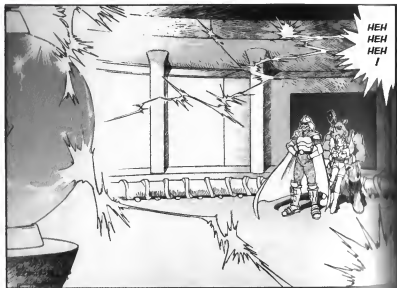


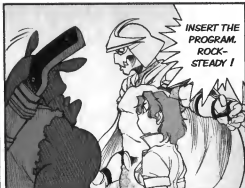
IT  
CAN'T  
BE !

THE  
DEVIL'S  
MON-  
STER ! ?

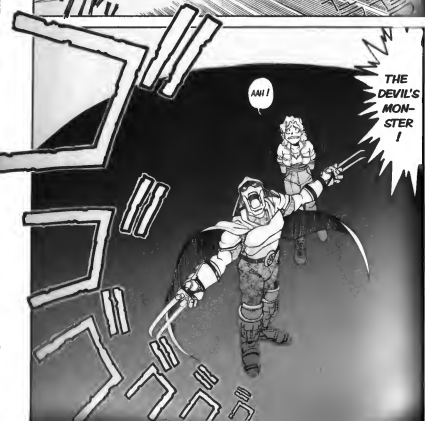


GO.  
TURTLES!  
STOP  
THEM!





IT HAS  
MATERIALIZED !  
THE MOST POWERFUL  
AND TERRIFYING  
ENGINE OF  
DESTRUCTION THE  
WORLD HAS  
EVER SEEN !



AAH !

THE  
DEVIL'S  
MON-  
STER  
!

THAT  
MUST  
BE ...

APRIL!  
WE'RE HERE  
TO ...  
SAVE ...  
YOU ...

THE  
DEVIL'S  
MON-  
STER!



HM HM HM.  
YOU TURTLES  
HAVE COME  
HERE LIKE A  
MOTH TO A  
FLAME!



OBLIT-  
ERATE  
THE  
TURTLES!

HURGH

DEVIL'S  
MON-  
STER!





THOSE  
TURTLES  
ARE  
SCRAMBLING  
TO  
SURVIVE!

HA HA HA!  
THIS IS  
MARVELOUS  
!



NO.  
I FEARED  
THIS  
...

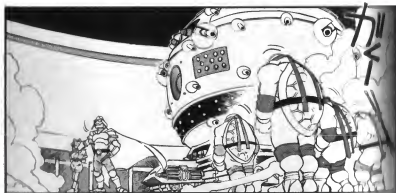


ALL THIS  
DESTRUCTION  
...



WHOAH  
!

HE'S NOT  
KIDDING  
AROUND!











TL note: When shouting, Splinter uses the word "喝" ("katsu"). It is an exclamation used by instructors when scolding their pupils, and only under that specific circumstance. It has no precise English language equivalent, so I chose a decent substitute.



CURSED  
SPINTER...  
CURSED  
TURTLES...

GRRR  
...



THIS  
CAVE  
WILL BE  
YOUR  
TOMB!

HNF!  
I PREFER  
TO CALL  
IT A  
STRATEGIC  
WITH-  
DRAW!



THE  
SHREDDER  
IS  
ESCAPING  
!

SUCH  
COWARDICE  
!



HYA!





The text for Mikey's joke originally read: "龜の甲より年の功" ("Kame no kou yori toshi no kou"). It is a Japanese phrase often translated as "The older, the wiser". Literally, it translates to "The turtle's shell is as the year's experiences"; a poetic metaphor using the resiliency of a turtle's shell (and their lifespan) as an analog for old age. While the pun worked fine in Japanese, there is no such phrase in the English language, so I made up my own stupid joke.









WE DONT  
HIDE IN  
PLAIN  
SIGHT  
SO WELL  
DO WE ?

WHAT  
SHOW  
ARE  
THEY  
FROM ?

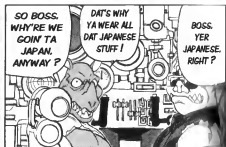
OH ! THE  
"WANDERING  
GAMBLER"  
STYLE !







Translator's note: As with the Devil's Monster from last issue, the head of the Shredder's sub is based on a Japanese Daruma doll. Also, the man saying "Okay . . ." was speaking English in the original bubble, with katakana above his line.











HMMM  
...  
I SENSE A  
FAMILIAR  
EVIL  
ENERGY.



WEIRD-  
OS!  
HUN?

JAPANESE  
SWORDS  
ARE SO  
BEAUTIFUL

HMM.  
IT'S JUST  
ASKING  
FOR  
TROUBLE.

WHOA!  
SO THAT'S  
THE  
MURAMASA  
BLADE.  
HUH?



I'M HERE AT THE  
ALL-JAPAN ARMOR  
AND WEAPONRY  
EXHIBITION.  
WHERE  
EVERYONE'S  
HAVING FUN  
LOOKING AT  
THE DISPLAYS!



GREETINGS  
EVERYONE!  
THIS IS  
APRIL  
O'NEIL FOR  
CHANNEL 6!

REPORTING  
TO YOU  
ALL THE WAY  
FROM FAR  
OFF JAPAN!







IT CAN BE  
AWAKENED FOR  
ONLY A MOMENT  
ONCE EVERY  
HUNDRED YEARS

...  
AND NOW IS THE  
HUNDRETH  
YEAR.

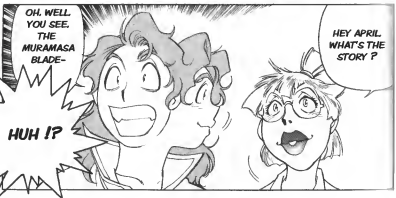
THE MURAMASA  
BLADE HAS BEEN  
AWAKENED. AND WITH IT,  
A TERRIBLE DESTRUCTIVE  
ENERGY THAT WILL  
INFLUENCE WHOEVER  
ATTEMPTS TO  
WIELD IT.



DON'T SWEAT  
IT! THAT'S  
WHY WE'RE  
HERE!

THAT PUNK  
WON'T GET  
ANYWHERE  
NEAR THE  
MURAMASA  
BLADE!

SO DOES  
THAT  
MEAN THE  
SHREDDER  
IS IN JAPAN,  
TOO?



OH, WELL.  
YOU SEE,  
THE  
MURAMASA  
BLADE-

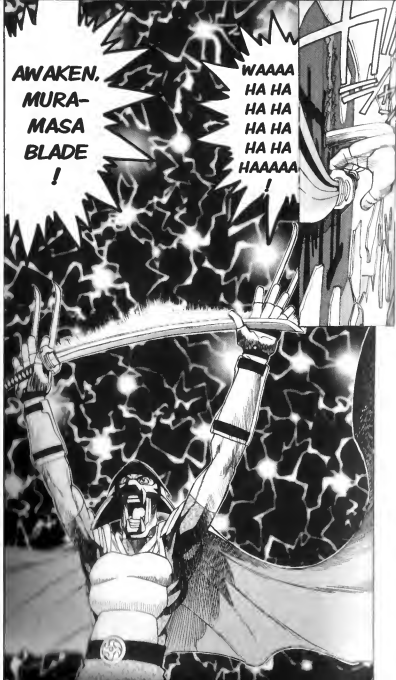
HUH!?

HEY APRIL,  
WHAT'S THE  
STORY?



**AWAKEN,  
MURA-  
MASA  
BLADE  
!**

**WAAAA  
HA HA  
HA HA  
HA HA  
HA HA  
HAAAAA  
!**





**YOU ARE A  
FOOL  
SPLINTER !**

**THIS IS THE  
HUNDREDTH  
YEAR AND I  
HAVE COME !**

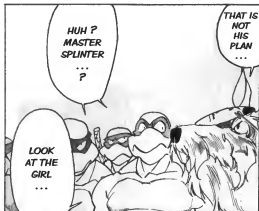


**EEEK !  
WHAT'S  
GOING  
ON !?**

**ALL THE  
PIECES OF  
MY PLAN  
HAVE  
FALLEN  
INTO  
PLACE.**



**WOMAN !  
GAZE INTO  
THIS SWORD  
!**





**NOW, APRIL !  
DESTROY THOSE  
MISERABLE  
CRETINS YOU  
ONCE CALLED  
YOUR FRIENDS !**



I THINK I  
SEE A  
SUDDEN  
FLAW IN HIS  
PLAN...

HUH !?

HUH ?

WHO ?  
ME ?



gulp !

I  
...  
AM  
...  
IIIRMAAA !



WHOA !

MISTAKING  
A LADY'S  
NAME IS AN  
INEXCUSABLE  
OUTRAGE !

WAGHK !









NO  
← KIDDING !

**THE END**

# DENGEKI COMICS

## ミュータント・タートルズ外伝

1988年1月15日 初版発行

著者 菅野博士

発行者 佐藤辰男

発行所 株式会社メディアワークス 〒101 東京都千代田区神田駿河台1-8 東京YWCA会館  
電話03-5281-5216(編集)

発売元 株式会社主婦の友社 〒101 東京都千代田区神田駿河台2-9  
電話03-3294-1130(営業)

企画 株式会社イオン

カバー  
セル彩色 ビーメディア

カバー・本文  
デザイン 斎藤美樹

装丁 朝倉哲也 (design CREST)

印刷・製本 図書印刷株式会社

"Teenage Mutant Ninja Turtles"  
Leonardo, Raphael, Michelangelo,  
Donatello, Splinter, April and  
The Shredder, are trademarks owned  
and licensed by Mirage Studios.  
Characters created by Kevin Eastman & Peter Laird  
© 1985 Mirage Studios. All Rights Reserved.  
TV show © 1987 Murakami Wolf Swenson, Inc.

[R]本書の全部または一部を無断で複写(コピー)することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。  
本書からの複写を希望される場合は、日本複写権センター(03-3401-2382)にご連絡ください。

Printed in Japan

落丁・乱丁本はお取り替えいたします。

ISBN4-07-304007-3 C9979



## ミュータント・タートルズ

- ① ヒーローはマンホールからやって来たの巻 ほか
- ② 危ない! スプリンター 絶体絶命の巻 ほか
- ③ ミュータントジェンに氣をつけろ! の巻 ほか
- ④ ミュータント・フロッグス誕生の巻 ほか
- ⑤ クリスタル・パワーの秘密の巻 ほか
- ⑥ コンピューター・パニック! の巻 ほか
- ⑦ 人エになったバクスターの巻 ほか
- ⑧ タートルズVSロボコップの巻 ほか
- ⑨ エイプリルのキャットウーマンの巻 ほか
- ⑩ クランゲ皇帝の巨大化光線の巻 ほか
- ⑪ フォー・タートルズ&ベイビーの巻 ほか
- ⑫ 決戦! カメの惑星の巻 ほか
- ⑬ ボリドリラス博士の半魚人の巻 ほか
- ⑭ うわさのタートルズ・マニアの巻 ほか
- ⑮ 時をかけるドナテロの巻 ほか

## スーパー・タートルズ

- ① 聖なるミュータ 石の謎の巻
- ② ミクロタートルズの冒険の巻
- ③ 誕生! 白銀の戦士タートルセイントの巻

タートルズはすべて  
読み切り!

よき  
どの巻から読ん  
でも楽しいよ!







9784073040071



1919979005802

ISBN4-07-304007-3

C9979 P580E

雑誌49050-80

**DENGEKI COMICS**

発行●メディアワークス 発売●主婦の友社  
定価580円(本体563円)



OPTICAL INTERNET TRANSLATION GANG PRESENTS:

## MUTANT TURTLES GAIDEN

Thanks for reading this (hopefully) final volume release of Mutant Turtles Gaiden. If you are curious what is different between this version and the chapter versions, it's mostly fixes of typos, font consistency stuff, and better overall image quality. There are also some extra parts of the book's cover included in this volume, the translated contents page, and Mark's forward. As a sort of a special feature, I've added some bonus material after this page. There are colorized versions of the chapter name pages, and the credits pages from the chapter releases (complete with the typo on chapter 2's, and the non-consistent use of black and white), and some other extra images stuck into the back here. Enjoy. -Cryonancer

Credits for this release:

Editor/Cleaning/Bubbles/Color: Cryonancer

Translation: Mark Pellegrini

Raw Provider: Adam Winters

For more TMNT, visit Mark's Blog at  
<http://tmntentity.blogspot.com/>

If you want to contact Opentrain or just get more releases and complain about their quality, visit us at:

<http://opentrain.199xchan.org/>

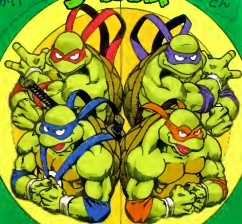


# 外伝

がい

でん

ニュー・タートルズ  
タートルズ



作画 / 菅野博士

TMNT  
TURTLES

27  
【第2話】

# ニセ・タートルズを 倒せの巻

(96年1月電撃スーパーファミコン増刊  
「電撃少年vol.2」掲載)

3  
【第1話】

# カメ忍者参上!! の巻

(95年10月電撃スーパーファミコン増刊  
「電撃少年vol.1」掲載)



【最終話】

# ディスカバー ・ジャパン!の巻

(福さ下ろし)

【第3話】

# 最強兵器デビルズ・ モンスターの巻

(96年4月電撃スーパーファミコン増刊  
「電撃少年vol.3」掲載)

**OPTICAL INTERNET TRANSLATION GANG PRESENTS:**

## **MUTANT TURTLES GAIDEN Chapter 1**

Here's the first chapter of the TMNT manga  
Mutant Turtles Gaiden. This is a bit of a  
joint project between Opentrain and the  
owner of <http://tmntentity.blogspot.com>  
Hopefully we'll eventually do all the  
TMNT manga that came out in Japan.



**Credits for this release:**

**Editor/Cleaning/Bubbles: Cryonancer**

**Translation: Mark Pellegrini**

**Raw Provider: Adam Winters**

**For more TMNT, visit Mark's Blog at  
<http://tmntentity.blogspot.com/>**

**If you want to contact Opentrain or just  
get more releases and complain about  
their quality, visit us at:**

**<http://opentrain.199xchan.org/>**

**OPTICAL INTERNET TRANSLATION GANG PRESENTS:**  
**MUTANT TURTLES GAIDEN Chapter 2**

**Expect to see Splinter's "katsu" return in the next chapter. Sorry about the chapter title page art being so dark in the spine, wasn't much do be done without massive redrawing there.**



**Credits for this release:**  
**Editor/Cleaning/Bubbles: Cryomancer**  
**Translation: Mark Pellegrini**  
**Raw Provider: Adam Winters**

**For more TMNT, visit Mark's Blog at**  
**<http://tmntentity.blogspot.com/>**

**If you want to contact Opentrain or just**  
**get more releases and complain about**  
**their quality, visit us at:**  
**<http://opentrain.199xchan.org/>**

OPTICAL INTERNET TRANSLATION GANG PRESENTS:  
**MUTANT TURTLES GADEN** Chapter 3

The head of the Technodrome Devil's Monster is based off of a daruma aka dharma doll, a traditional Japanese toy whose eyes are said to grant wishes when painted in.



Credits for this release:  
Editor/Cleaning/Bubbles: Cryonancer  
Translation: Mark Pellegrini  
Raw Provider: Adam Winters

For more TMNT, visit Mark's Blog at  
<http://tmntentity.blogspot.com/>

If you want to contact Opentrain or just  
get more releases and complain about  
their quality, visit us at:  
<http://opentrain.199xchan.org/>

OPTICAL INTERNET TRANSLATION GANG PRESENTS:  
**MUTANT TURTLES GADEN** Chapter 4

Hope you enjoyed the Japanese-produced manga being incredibly stereotypical about Japanese people. Of course, the Americans back in New York were all blondes, too. Here's a credit's page joke panel for my fellow connoisseurs of fine budget games.



Credits for this release:  
Editor/Cleaning/Bubbles: Cryonancer  
Translation: Mark Pellegrini  
Raw Provider: Adam Winters

For more TMNT, visit Mark's Blog at  
<http://tmntentity.blogspot.com/>

If you want to contact Opentrain or just  
get more releases and complain about  
their quality, visit us at:

<http://opentrain.199xchan.org/>

第1話  
カメ忍者参上!!の巻



第2話

ニセ・タートルズを倒せの巻







### 第3話

最強兵器デビルズモンスターの巻



### 第3話

最強兵器デビルズモンスターの巻



COMING SOON FROM  
OPENTRAIN+TMNTENTITY



Hidenaki Idenitsu's  
**SUPER TURTLES**

2 VOLUMES  
200+ PAGES  
THREE MINUTE TIME LIMITS

KRIS-MU !  
MUTASTONES !  
NEUTRINOS !  
KRANG !!

